

Các phương pháp điều trị ung thư vú

Breast cancer treatments

Vietnamese | English



Giới thiệu về chúng tôi

Breast Cancer Network Australia (BCNA) là một tổ chức đỉnh ở Úc dành cho tất cả những người bị ảnh hưởng bởi bệnh ung thư vú. Chúng tôi cung cấp một loạt các tài nguyên miễn phí, bao gồm *My Journey Kit (Bộ Dụng cụ về Hành trình của Tôi)* cho các phụ nữ bị ung thư vú chớm phát và *Hope & Hurdles (Hy vọng & Thử Thách)* dành cho các phụ nữ bị ung thư vú thứ phát. Tạp chí tam cá nguyệt miễn phí của chúng tôi, *The Beacon*, bao gồm các câu chuyện từ những người chia sẻ kinh nghiệm của mình, cũng như thông tin về nhiều vấn đề khác nhau của bệnh ung thư vú. Chúng tôi chào đón và ca ngợi tính đa dạng của các hội viên của mình.

Xin truy cập trang mạng của chúng tôi www.bcna.org.au để biết thêm thông tin hoặc để kết nối với những người khác qua mạng trực tuyến của BCNA.

About us

Breast Cancer Network Australia (BCNA) is the peak organisation for all people affected by breast cancer in Australia. We provide a range of free resources, including the *My Journey Kit* for women with early breast cancer and *Hope & Hurdles* for women with secondary breast cancer. Our free quarterly magazine, *The Beacon*, includes stories from people sharing their experiences, as well as information on a wide range of breast cancer issues. We welcome and celebrate the diversity of our members.

Visit our website www.bcna.org.au for more information or to connect with others through BCNA's online network.

Một trong các lý do tại sao nhiều phụ nữ tại Úc sống sót được ung thư vú là bởi có các phương pháp điều trị xuất sắc. Có nhiều loại điều trị khác nhau cho bệnh ung thư vú. Lý do là vì có nhiều loại ung thư vú khác nhau. Bác sĩ của quý vị sẽ tìm ra các phương pháp điều trị tốt nhất cho quý vị.

One of the reasons so many women survive breast cancer in Australia is because of the excellent treatments available. There are many different types of treatments for breast cancer. This is because there are many different types of breast cancer. Your doctors will work out the best treatments for you.

Trong tập sách này In this booklet

Tại sao chữa trị ung thư vú? Why treat breast cancer?	5
Các điều trị ung thư vú có chức năng gì? What do breast cancer treatments do?	5
Phẫu thuật Surgery	9
Hóa trị liệu Chemotherapy	15
Xạ trị liệu Radiotherapy	19
Các liệu pháp kích thích tố Hormone therapies	21
Các trị liệu đích Targeted therapies	23
Các tác dụng phụ của điều trị Side effects of treatment	23
Đưa ra quyết định về việc điều trị Making decisions about treatment	25
Y học bổ sung Complementary medicine	27
Thông tin thêm More information	29

When you make your appointments to see your doctor and surgeon, tell them if you need an **interpreter**. An interpreter can help you understand your breast cancer and your breast cancer treatment. There will be many medical words that your doctors will use. An interpreter can help you to understand some of these too.

It is a good idea to write down questions you want to ask your doctor and take these with you to your appointment.

It is also a good idea to take a family member or friend to your appointments to support you. They can ask questions for you and write notes about what the doctors say.

Khi làm cuộc hẹn để gặp bác sĩ và bác sĩ phẫu thuật của quý vị, hãy cho họ biết nếu quý vị cần **thông dịch viên**. Thông dịch viên có thể giúp quý vị hiểu về bệnh ung thư vú cũng như sự điều trị ung thư của quý vị. Sẽ có nhiều từ ngữ y khoa mà các bác sĩ quý vị sẽ dùng. Thông dịch viên cũng có thể giúp quý vị hiểu một số các từ ngữ này.

Viết xuống các câu hỏi quý vị muốn hỏi bác sĩ của mình và mang theo nó tới cuộc hẹn của quý vị là một điều nên làm.

Dắt theo một người thân hay bạn đến các cuộc hẹn để hỗ trợ quý vị cũng là một điều nên làm. Họ có thể giúp đặt các câu hỏi và ghi chú những gì bác sĩ nói.

Why treat breast cancer?

If breast cancer is not treated, the cancer cells in the breast will keep growing. They can spread to other parts of the body, such as bones, the liver or the lungs. This is called secondary breast cancer. Over time, these cancer cells can stop some organs in your body from working, or lead to other life-threatening problems.

It is better if the breast cancer is found before it spreads to other parts of the body and if you start treatment as early as possible.

What do breast cancer treatments do?

Treatments for early breast cancer aim to:

- remove the cancer from the breast
- kill any cancer cells that cannot be seen.

Treatments for breast cancer

Surgery	An operation to take out the cancer and some of the healthy tissue around it
Chemotherapy	Medicine to kill cancer cells in the breast and other parts of the body
Radiotherapy	Treating the area where the cancer was found with radiation (X-rays)
Hormone therapy	Medicine to stop hormone receptor-positive breast cancer growing
Targeted therapy	Medicine to stop certain types of breast cancer, such as HER2-positive breast cancer, growing

Tại sao chữa trị ung thư vú?

Nếu không chữa trị ung thư vú, thì các tế bào ung thư trong vú sẽ tiếp tục tăng trưởng. Chúng có thể lan đến các phần khác của cơ thể, như xương, gan hay phổi. Trường hợp này được gọi là ung thư vú di căn (secondary breast cancer). Theo thời gian, các tế bào ung thư này có thể khiến một số bộ phận trong cơ thể quý vị ngưng hoạt động, hoặc dẫn đến các vấn đề khác đe dọa đến tính mạng.

Tốt hơn là ung thư vú được phát hiện trước khi nó lan đến các phần khác của cơ thể và quý vị bắt đầu được điều trị càng sớm càng tốt.

Các điều trị ung thư vú có chức năng gì?

Các điều trị ung thư vú chớm phát (early breast cancer) có mục đích:

- cắt bỏ khối u ung thư ở vú
- diệt bất kỳ tế bào ung thư nào không thể nhìn thấy được

Các điều trị ung thư vú

Phẫu thuật (surgery)	Một cuộc phẫu thuật để cắt bỏ khối u ung thư và một số mô khỏe mạnh xung quanh nó
Hóa trị liệu (chemotherapy)	Thuốc dùng để diệt các tế bào ung thư trong vú và các phần khác của cơ thể
Xạ trị liệu (radiotherapy)	Điều trị bằng phóng xạ (X-quang) khu vực nơi tìm thấy được khối u ung thư
Liệu pháp kích thích tố (hormone therapy)	Thuốc dùng để ngăn chặn sự tăng trưởng của ung thư vú thụ thể kích thích tố dương tính (hormone receptor-positive)
Trị liệu đích (targeted therapy)	Thuốc dùng để ngăn chặn sự tăng trưởng của một số loại ung thư vú nhất định, như ung thư vú HER2-dương tính (HER2-positive breast cancer)

You may have one, some or all of these treatments.

The treatment your doctor suggests for you will depend on:

- the type of breast cancer you have and how quickly it is growing
- your age, general health, and what treatments you prefer.

Your doctors will help you decide which treatment is best for you. It is usually alright to take a week or two to decide which treatments you want to have. You might like to talk to your family about it. You can also talk to another doctor, your GP, or a nurse if you are unsure.

When the doctor talked about having a second operation to remove the breast, I said, 'I can't let you know now. I need time to think about this'. He gave me a week. – Sotiria

You will see more than one doctor or nurse during your treatment. Some hospitals will have a special breast care nurse.

Quý vị có thể có một, một vài hoặc tất cả các điều trị này.

Phương pháp điều trị mà bác sĩ quý vị đề nghị sẽ tùy thuộc vào:

- quý vị bị loại ung thư vú nào và tốc độ tăng trưởng của ung thư
- tuổi tác, sức khỏe tổng quát của quý vị, và quý vị chọn điều trị nào.

Bác sĩ sẽ giúp quý vị quyết định điều trị nào tốt nhất cho mình. Thường thì cũng không sao nếu mất một hoặc hai tuần lễ để quyết định xem quý vị muốn theo điều trị nào. Có thể quý vị muốn nói chuyện với gia đình về vấn đề này. Quý vị cũng có thể nói chuyện với một bác sĩ khác, bác sĩ toàn khoa (GP) của quý vị, hay một y tá nếu không chắc chắn.

Khi bác sĩ nói đến việc có một cuộc mổ thứ hai để cắt bỏ vú, tôi nói, 'Tôi không thể cho ông biết được ngay bây giờ. Tôi cần thời gian để suy nghĩ về chuyện này'. Bác sĩ đã cho tôi một tuần. – Sotiria

Trong quá trình điều trị quý vị sẽ gặp hơn một bác sĩ hay y tá. Một số bệnh viện sẽ có y tá đặc biệt chuyên về chăm sóc vú (breast care nurse).

Surgery

The aim of breast cancer surgery is to:

- take out the cancer and some healthy tissue around it (this is called the 'surgical margin')
- find out more about your breast cancer so that your doctors can suggest the best treatment for you.

Main types of surgery

Breast conserving surgery

This is the removal of (cutting out) the part of the breast where the cancer is located. Other words for breast conserving surgery are lumpectomy, partial mastectomy or wide local excision. This type of surgery is usually recommended if the cancer is small.

Mastectomy

This is the removal (taking off) of the **whole** breast. Bilateral mastectomy is where both breasts are removed. Mastectomy is usually recommended if:

- the cancer is large
- there is more than one cancer in the breast.

Sometimes women have breast conserving surgery first and then a decision is made later to have a mastectomy. This might happen if:

- the pathology report shows that the margins around the breast cancer were not clear and there are cancer cells still in the breast
- breast cancer comes back in the same breast
- women have had radiotherapy to that breast in the past.

Phẫu thuật (surgery)

Mục đích của phẫu thuật ung thư vú là để:

- lấy ra khối u ung thư và một số mô khỏe mạnh xung quanh nó (đây được gọi là 'bờ phẫu thuật')
- tìm hiểu thêm về ung thư vú của quý vị để các bác sĩ có thể đề nghị sự điều trị tốt nhất cho quý vị.

Các loại phẫu thuật chính

Phẫu thuật bảo tồn vú (breast conserving surgery)

Đây là việc lấy ra (cắt bỏ) phần vú nơi khối u ung thư nằm tại đó. Các từ ngữ khác cho phẫu thuật bảo tồn vú là phẫu thuật cắt bỏ khối u (lumpectomy), phẫu thuật cắt bỏ một phần vú (partial mastectomy) hoặc cắt bỏ rộng tại chỗ (wide local excision). Loại phẫu thuật này thường được đề nghị nếu khối u ung thư nhỏ.

Cắt bỏ vú

Đây là việc cắt bỏ (lấy ra) **toàn bộ** vú. Cắt bỏ hai bên vú là khi cả hai vú đều được cắt bỏ. Cắt bỏ vú thường được đề nghị nếu:

- khối u ung thư lớn
- trong vú có hơn một khối u ung thư.

Đôi khi, trước hết người phụ nữ có phẫu thuật bảo tồn vú và quyết định mổ cắt bỏ vú được đưa ra sau này. Việc này có thể xảy ra nếu:

- báo cáo bệnh học cho thấy là các bờ xung quanh ung thư vú không sạch hết tế bào ung thư và trong vú vẫn còn các tế bào ung thư
- ung thư vú trở lại cùng bên vú đó
- người phụ nữ đã có xạ trị liệu cho bên vú đó.

Some women choose to have a mastectomy as their first surgery. Speak to your surgeon about your options.

Lymph nodes removed (taken out)

During the breast cancer surgery, the surgeon will most likely remove (take out) one or more lymph nodes from the armpit (axilla) to see if they have any cancer cells in them. You may be offered one of the following procedures:

- **Sentinel node biopsy**

This is where the first lymph node, or nodes, where the cancer cells are most likely to have spread, are taken from the breast. If cancer cells are found in the nodes that are taken out, you may need more surgery to remove some more lymph nodes.

- **Axillary dissection** (also called axillary clearance)

The word 'axilla' means armpit. Axillary dissection is where some or all lymph nodes are removed (taken out) from the armpit.

Your surgeon will talk to you about which option is best for you.

Breast reconstruction

If you have a mastectomy, you may like to think about having a breast reconstruction. Breast reconstruction means rebuilding a breast shape after breast surgery. This is done using:

- an implant made from silicone or saline

OR

- tissue from another part of your body, for example, fat from the stomach.

Một số phụ nữ chọn phẫu thuật cắt bỏ vú là phẫu thuật đầu tiên của họ. Hãy nói chuyện với bác sĩ phẫu thuật của quý vị về các lựa chọn của mình.

Cắt bỏ (lấy ra) các hạch bạch huyết (lymph nodes)

Trong cuộc phẫu thuật ung thư vú, rất có thể là bác sĩ phẫu thuật sẽ cắt bỏ (lấy ra) một hoặc nhiều hơn hạch bạch huyết từ nách (ở nách) để xem có còn bất kỳ tế bào ung thư nào trong đó không. Quý vị có thể được phép chọn một trong các thủ thuật sau:

- **Sinh thiết hạch gác (sentinel node biopsy)**

Đây là trường hợp khi hạch hay các hạch bạch huyết đầu tiên, nơi mà các tế bào ung thư có nhiều khả năng lan đến nhất, được lấy ra khỏi vú. Nếu các tế bào ung thư được tìm thấy trong các hạch được lấy ra, thì quý vị có thể cần cuộc phẫu thuật thêm để lấy ra thêm một số hạch bạch huyết.

- **Nạo hạch nách (axillary dissection)** (còn được gọi là làm sạch nách) Từ 'axilla' nghĩa là nách. Nạo hạch nách là khi một số hoặc toàn bộ hạch bạch huyết ở nách được cắt bỏ (lấy ra).

Bác sĩ phẫu thuật của quý vị sẽ nói chuyện với quý vị về lựa chọn nào tốt nhất cho quý vị.

Tái tạo vú (breast reconstruction)

Nếu có cuộc phẫu thuật cắt bỏ vú, thì có thể quý vị muốn nghĩ đến việc có một cuộc tái tạo vú. Tái tạo vú có nghĩa là xây dựng lại hình dạng của vú sau khi có cuộc phẫu thuật vú. Việc này được làm bằng cách sử dụng:

- một miếng độn được làm từ silicone hay dung dịch muối

HOẶC

- mô từ phần khác của cơ thể quý vị, chẳng hạn, mỡ từ bao tử

Breast reconstruction may involve several operations. It can sometimes be done at the same time as the mastectomy, or it can be done later. There are different types of breast reconstruction.

Women who have had a mastectomy as part of their breast cancer treatment can have a breast reconstruction in the public health system with most of the costs covered. Not all public hospitals are able to provide reconstruction surgery, so your surgeon might recommend a different hospital. Speak to your surgeon if you are interested in breast reconstruction. Ask about any costs that you might have to pay.

Breast Cancer Network Australia (BCNA) has more information about breast reconstruction in English. If English is not your preferred language, you may like to ask a family member or friend to help explain the information.

It may take you some time to decide if you want to have a breast reconstruction. You don't have to decide straight away. You can choose to have a reconstruction years after your breast cancer treatment.

If you choose not to have a breast reconstruction, you might like to wear a breast prosthesis. A breast prosthesis is something that can be worn inside your bra to give you the shape of a breast. There is more information about this in the booklet *Support that may help*.

Việc tái tạo vú có thể bao gồm vài cuộc phẫu thuật. Cuộc phẫu thuật này đôi khi được thực hiện cùng lúc với cuộc phẫu thuật cắt bỏ vú, hoặc có thể được thực hiện sau. Có các loại tái tạo vú khác nhau.

Các phụ nữ đã có cuộc phẫu thuật cắt bỏ vú như một phần của việc điều trị ung thư vú của họ, có thể có cuộc tái tạo vú dưới hệ thống y tế công, với hầu hết các phí tổn được trang trải. Không phải tất cả các bệnh viện công đều có khả năng cung cấp cuộc phẫu thuật tái tạo vú, vì vậy, bác sĩ phẫu thuật của quý vị có thể đề nghị một bệnh viện khác. Hãy nói chuyện với bác sĩ phẫu thuật nếu quý vị có ý muốn tái tạo vú. Hãy hỏi về các phí tổn mà quý vị có thể phải trả.

Breast Cancer Network Australia (BCNA) có thêm thông tin bằng tiếng Anh về việc tái tạo vú. Nếu Anh ngữ không phải là ngôn ngữ thường dùng của quý vị, thì quý vị có thể muốn nhờ người thân hay một người bạn giúp giải thích các thông tin này.

Có thể quý vị phải mất một thời gian để quyết định liệu xem mình có muốn có một cuộc tái tạo vú hay không. Quý vị không phải quyết định ngay. Quý vị có thể chọn có cuộc tái tạo vú nhiều năm sau điều trị ung thư vú của quý vị.

Nếu chọn không có cuộc tái tạo vú, thì quý vị có thể muốn mang vú giả. Vú giả (breast prosthesis) là vú được mang bên trong áo ngực để quý vị có được hình dạng của vú. Trong tập sách *Sự hỗ trợ có thể giúp ích được* có thêm thông tin này.

Chemotherapy

Chemotherapy uses medication to kill cancer cells that may have spread outside the breast and armpit area that cannot be seen or found. Chemotherapy treats the whole body, not just the area where the cancer was found. It destroys fast growing cells, such as cancer, as well as normal cells in places like the mouth, stomach, bowel, skin, hair and bone marrow. These normal cells repair in time. Damage to the normal cells causes the side effects of chemotherapy. Side effects can include feeling sick or losing your hair.

Chemotherapy can lower the chance that the breast cancer will come back. It can improve the chance of surviving breast cancer.

Not everyone with breast cancer will have chemotherapy. Whether or not you have chemotherapy may depend on:

- the risk of your breast cancer coming back
- if your cancer uses hormones to grow
- your general health
- if you want chemotherapy.

Hóa trị liệu (chemotherapy)

Hóa trị liệu sử dụng thuốc để diệt các tế bào ung thư mà có thể đã lan ra bên ngoài vú và khu vực nách không thể nhìn hay tìm thấy được. Hóa trị liệu điều trị toàn bộ cơ thể, không chỉ khu vực nơi u ung thư được tìm thấy. Nó tiêu diệt các tế bào tăng trưởng nhanh, như ung thư, cũng như các tế bào bình thường tại những nơi như miệng, bao tử, ruột, da, tóc và tủy xương (bone marrow). Các tế bào bình thường này hồi phục qua thời gian. Sự tổn thương đến các tế bào bình thường gây nên các tác dụng phụ của hóa trị liệu. Các tác dụng phụ có thể bao gồm cảm thấy buồn ói hay rụng tóc.

Hóa trị liệu có thể giảm khả năng ung thư vú sẽ trở lại. Nó có thể cải thiện cơ hội sống sót được ung thư vú.

Không phải tất cả mọi người bị ung thư vú đều sẽ có hóa trị liệu. Việc quý vị có hóa trị liệu hay không, có thể tùy thuộc vào:

- nguy cơ ung thư vú của quý vị trở lại
- nếu ung thư của quý vị có nhờ vào các loại kích thích tố để tăng trưởng
- sức khỏe tổng quát của quý vị
- nếu quý vị muốn có hóa trị liệu.

There are different types of chemotherapy. Most chemotherapy is given using a needle and tube to feed the medication through your veins. This is called an intravenous or IV drip. Some chemotherapy is given as tablets. Each type has different side effects. Everyone experiences side effects differently. Some of the most common side effects of chemotherapy are:

- feeling sick (nausea) or vomiting
- becoming very tired (fatigue)
- losing your hair (your hair will grow back later)
- finding it hard to think (sometimes called 'chemobrain')
- your periods stopping (menopause).

If you think you would like to have children after your treatment, it is important to talk with your doctor before you start chemotherapy, as it can affect your ovaries.

Most side effects of chemotherapy can be managed with help from your doctor or nurse.

I was quite sick after my first treatment. My doctors were great and changed my anti-nausea medication, which made the following treatments much easier to handle. – Georgia

A **medical oncologist** is a doctor who is an expert in treating cancer with medications. He or she will speak with you about the best treatments for you.

Có các loại hóa trị liệu khác nhau. Hầu hết hóa trị liệu được thực hiện bằng cách sử dụng một mũi kim và ống để truyền thuốc qua tĩnh mạch của quý vị. Phương pháp này được gọi là truyền tĩnh mạch. Một số hóa trị liệu được cho dùng bằng thuốc viên. Mỗi loại đều có các tác dụng phụ khác nhau. Mỗi người phản ứng với tác dụng phụ một cách khác nhau. Một số tác dụng phụ thông thường nhất của hóa trị liệu là:

- cảm thấy buồn ói (buồn nôn) hay nôn ói
- trở nên rất mệt (mệt mỏi)
- rụng tóc (tóc của quý vị sau này sẽ mọc trở lại)
- thấy khó suy nghĩ (đôi khi được gọi là 'chemobrain')
- kinh nguyệt quý vị ngưng (mãn kinh).

Nếu quý vị nghĩ muốn có con cái sau cuộc điều trị của mình, quan trọng là nói chuyện với bác sĩ của quý vị trước khi bắt đầu hóa trị liệu, bởi nó có thể ảnh hưởng đến hai buồng trứng của quý vị.

Hầu hết các tác dụng phụ của hóa trị liệu có thể quản lý được với sự giúp đỡ của bác sĩ hay y tá.

Sau đợt điều trị đầu tiên, tôi rất buồn nôn. Bác sĩ rất tốt và đã đổi thuốc chống nôn ói của tôi, làm cho các đợt điều trị sau đó dễ chịu hơn rất nhiều. – Georgia

Bác sĩ chuyên khoa ung thư là **bác sĩ chuyên trị ung thư bằng thuốc**. Bác sĩ chuyên khoa này sẽ nói chuyện với quý vị về các điều trị tốt nhất cho quý vị.

Radiotherapy

Radiotherapy uses X-rays to kill any cancer cells that may be left in the breast or armpit after surgery. It is usually recommended after breast conserving surgery. Sometimes it is also recommended after a mastectomy.

Radiotherapy is only given to the area that needs to be treated. Before you start radiotherapy, you will meet with:

- a radiation oncologist to plan your treatment
- a radiation therapist who will explain what will happen.

Once radiotherapy starts, you will usually have treatments once a day for five days a week for three to six weeks. You will be given an appointment time for each of your visits. Each treatment usually only takes a few minutes. Radiotherapy is usually painless, but there may be some side effects. The most common side effects are:

- the skin of the breast where you are getting treatment can become red and dry like sunburn
- the skin can become darker and may stay that way for a few months
- feeling more tired than usual during treatment and for a few weeks after treatment is over.

There are other side effects, which are less common. Talk to the radiotherapy or nursing staff about ways to manage the side effects or other concerns you may have.

Xạ trị liệu (radiotherapy)

Xạ trị liệu sử dụng các tia X để diệt bất kỳ tế bào ung thư nào có thể còn lại trong vú hay trong nách, sau phẫu thuật. xạ trị liệu thường được đề nghị sau phẫu thuật bảo tồn vú. Đôi khi, xạ trị liệu còn được đề nghị sau phẫu thuật cắt bỏ vú.

Xạ trị liệu chỉ được dùng ở khu vực cần được điều trị. Trước khi bắt đầu xạ trị liệu, quý vị sẽ gặp:

- một bác sĩ chuyên khoa ung thư về bức xạ để lập kế hoạch điều trị của quý vị
- một chuyên viên bức xạ sẽ giải thích về những gì sẽ xảy ra.

Một khi xạ trị bắt đầu, quý vị thường sẽ có các đợt điều trị ngày một lần, năm ngày một tuần, trong thời gian từ ba đến sáu tuần lễ. Quý vị sẽ được cho một cuộc hẹn cho mỗi lần quý vị đến. Mỗi lần điều trị thường chỉ mất vài phút. Xạ trị liệu thường không gây đau, nhưng có thể có một vài tác dụng phụ. Một số tác dụng phụ thông thường nhất là:

- da vú chỗ quý vị đang được điều trị có thể trở nên đỏ và khô như bị cháy nắng
- da có thể trở nên sẫm màu và có thể tiếp tục như vậy trong vài tháng
- cảm thấy mệt hơn bình thường trong suốt thời gian điều trị và trong vài tuần sau khi điều trị đã chấm dứt.

Có các tác dụng phụ khác nhưng ít thông thường hơn. Hãy nói chuyện với nhân viên xạ trị liệu hay nhân viên chăm sóc điều dưỡng về các cách để quản lý tác dụng phụ hay các quan ngại khác mà quý vị có thể có.

Hormone therapies

Hormone therapies (sometimes called endocrine therapies) are drugs (medicines) for women whose breast cancer uses the hormone oestrogen to grow. Hormone therapies stop cancer cells from growing. They lower the amount of oestrogen in the body, or stop the oestrogen from getting into the cancer cells. The type of hormone therapy recommended for you will depend on whether or not your periods have stopped (menopause). Hormone therapies are tablets that are taken every day, usually for five years or more.

Main types of hormone therapies

- Tamoxifen
- Aromatase Inhibitors, e.g. Arimidex, Femara, Aromasin

Tamoxifen

Tamoxifen stops the hormone oestrogen from getting into the breast cancer cells. This stops the breast cancer cells from growing. Tamoxifen can be used to treat women of any age, whether or not their periods have stopped (menopause).

Aromatase inhibitors

Aromatase inhibitors lower the amount of oestrogen in the body. The most common ones are Arimidex, Femara and Aromasin. Aromatase inhibitors only suit women whose periods have stopped forever (permanent menopause).

Hormone therapies are usually given after other breast cancer treatments, such as surgery, chemotherapy and radiotherapy.

Các liệu pháp kích thích tố (hormone therapies)

Các liệu pháp kích thích tố (đôi khi được gọi là các liệu pháp nội tiết (endocrine therapies)) là các dược chất (thuốc men) cho phụ nữ mà ung thư vú của họ nhờ vào kích thích tố oestrogen để tăng trưởng. Các liệu pháp kích thích tố ngăn chặn tế bào ung thư tăng trưởng. Các liệu pháp này làm giảm lượng oestrogen trong cơ thể, hoặc cản oestrogen đi vào các tế bào ung thư. Loại liệu pháp kích thích tố nào được đề nghị cho quý vị sẽ tùy thuộc vào quý vị đã hết kinh (mãn kinh) chưa. Liệu pháp kích thích tố là các thuốc viên được dùng hàng ngày, thường trong năm năm hoặc hơn.

Các loại liệu pháp kích thích tố chính

- Tamoxifen
- Các chất ức chế (Aromatase Inhibitors), như Arimidex, Femara, Aromasin

Tamoxifen

Tamoxifen cản kích thích tố oestrogen đi vào các tế bào ung thư vú. Điều này ngăn chặn các tế bào ung thư vú tăng trưởng. Tamoxifen có thể được dùng để điều trị phụ nữ thuộc bất kỳ tuổi tác nào, bất kể họ đã hết kinh (mãn kinh) chưa.

Các chất ức chế Aromatase

Các chất ức chế aromatase giảm lượng oestrogen trong cơ thể. Các loại thông thường nhất là Arimidex, Femara và Aromasin. Các chất ức chế Aromatase chỉ thích hợp cho các phụ nữ đã hết kinh vĩnh viễn (mãn kinh vĩnh viễn).

Các liệu pháp kích thích tố thường được cho dùng sau các điều trị ung thư vú khác, như phẫu thuật, hóa trị liệu và xạ trị liệu.

Targeted therapies

Targeted therapies are drugs (medicines) used to treat some types of breast cancer. The most common targeted therapy is the drug Herceptin. It is used to treat breast cancer that is HER2 positive. This means the cancer cells have higher than normal amounts of the HER2 protein. Herceptin works by stopping the cancer cells from growing and dividing.

One in every five women with breast cancer has HER2 positive breast cancer. Herceptin is given using a needle and tube to feed the medication through your veins (IV drip). It is given by a nurse or doctor once a week or once every three weeks, for a total of 12 months.

Other targeted therapies are being tested in clinical trials. Clinical trials are studies to find new ways to prevent, find or treat diseases.

Side effects of treatment

Some breast cancer treatments have side effects. Everyone is different – you may have side effects or you may not. Your doctor or nurse can give you information about side effects that you may have. Your doctor or nurse can also help you to manage side effects to make you more comfortable.

For more information in English about side effects, visit www.bcna.org.au. There is also more information about side effects in BCNA's *My Journey Kit*.

Tell your doctor if you feel unwell. Most side effects can be managed to make you feel better. – Julia

Các trị liệu đích (targeted therapies)

Các trị liệu đích là các dược chất (thuốc men) được sử dụng để trị một vài loại ung thư vú. Trị liệu đích thông thường nhất là dược chất Herceptin. Herceptin được dùng để trị ung thư vú HER2 dương tính. Điều này có nghĩa là các tế bào ung thư có lượng đạm HER2 cao hơn bình thường. Herceptin tác dụng bằng cách ngăn chặn các tế bào ung thư tăng trưởng và phân chia.

Cứ trong năm phụ nữ bị ung thư vú thì có một người bị ung thư vú loại HER2 dương tính. Herceptin được thực hiện bằng cách sử dụng một mũi kim và ống để truyền thuốc qua tĩnh mạch của quý vị (truyền tĩnh mạch). Thuốc này được y tá hay bác sĩ cho dùng, mỗi tuần một lần hoặc ba tuần một lần, cho tổng cộng mười hai tháng.

Các trị liệu đích khác cũng đang được thử nghiệm trong các cuộc thử nghiệm lâm sàng. Thử nghiệm lâm sàng là các nghiên cứu nhằm tìm ra các cách mới để ngăn ngừa, phát hiện hay điều trị bệnh.

Tác dụng phụ của điều trị

Một số điều trị ung thư vú có các tác dụng phụ. Mỗi người đều khác nhau – quý vị có thể có các tác dụng phụ hoặc có thể không. Bác sĩ hay y tá của quý vị có thể cung cấp thông tin về các tác dụng phụ quý vị có thể có. Bác sĩ hay y tá của quý vị cũng có thể giúp quý vị quản lý các tác dụng phụ để quý vị thấy dễ chịu hơn.

Để biết thêm thông tin bằng tiếng Anh về các tác dụng phụ, xin truy cập trang mạng www.bcna.org.au. Cũng có thêm thông tin về các tác dụng phụ, trong *My Journey Kit (Bộ Dụng cụ Hành trình của Tôi)* của BCNA.

Hãy nói cho bác sĩ của quý vị biết nếu quý vị cảm thấy không khỏe. Hầu hết các tác dụng phụ có thể quản lý được để quý vị cảm thấy khỏe hơn. – Julia

Making decisions about treatment

Making decisions about treatments can be very difficult. Some women like to have a lot of information and some women prefer to be guided by the doctors who are looking after them. It is up to you to decide how much information you would like and how involved you would like to be in making decisions about your treatment.

If you don't understand something, ask your doctor to explain – and if you still don't understand, ask them to explain it again and again until it is clear to you. They have been doctors for many years so they understand what they are talking about. For you, it is new territory. – Cassandra

Some women feel uncomfortable asking their doctor lots of questions. But it is important that you ask questions if you feel unsure about something or if you would like more information. It helps to write your questions down before you see your doctor. You can also talk to another doctor or your GP or nurse if you are still unsure.

There is usually time for you to talk to members of your family about which treatments you think will be best for you before making your final decision.

Cancer puts a brake on things, makes you take things slower and forces you to stop and appreciate the value of life and those around you. – Qiao

Đưa ra quyết định về việc điều trị

Đưa ra các quyết định về phương pháp điều trị có thể rất khó khăn. Một số phụ nữ muốn có nhiều thông tin và một số khác muốn được hướng dẫn bởi các bác sĩ đang chăm sóc họ. Tùy ở quý vị quyết định muốn có bao nhiêu thông tin và mức độ tham gia của mình trong quá trình đưa ra các quyết định về việc điều trị.

Nếu có điều gì không hiểu, hãy yêu cầu bác sĩ của quý vị giải thích - và nếu quý vị vẫn không hiểu, thì hãy yêu cầu họ giải thích lần nữa và lần nữa, cho tới khi quý vị đã hiểu rõ. Họ đã làm bác sĩ trong nhiều năm, vì vậy, họ hiểu những gì họ đang nói. Đối với quý vị, đó là một lĩnh vực mới. – Cassandra

Một số phụ nữ cảm thấy khó chịu khi hỏi bác sĩ của mình nhiều câu hỏi. Nhưng đặt các câu hỏi là điều quan trọng nếu quý vị cảm thấy không chắc chắn về điều gì đó hoặc nếu quý vị muốn có thêm thông tin. Viết xuống các câu hỏi trước khi gặp bác sĩ của quý vị sẽ có lợi. Quý vị cũng có thể nói chuyện với một bác sĩ khác hoặc bác sĩ toàn khoa (GP) hay y tá của quý vị nếu vẫn còn nghi ngờ.

Thường quý vị sẽ có thời gian để nói chuyện với người thân trong gia đình về các điều trị nào quý vị cho rằng sẽ tốt nhất cho mình trước khi đưa ra quyết định sau cùng.

Ung thư làm mọi thứ dừng lại, làm cho mình phải chậm lại với mọi thứ và bắt chúng ta phải dừng lại và coi trọng giá trị của cuộc sống cũng như những người xung quanh mình. – Qiao

Complementary medicine

Some people choose to use complementary medicines as well as the breast cancer treatment they have planned with their doctors. Examples of complementary medicines are vitamin supplements (such as vitamin C), herbal medicines (such as Chinese and Ayurveda medicines) and homeopathic remedies.

Some complementary medicines may help to make you feel better, **but some can stop the breast cancer treatment that your doctor has planned for you from working properly.**

It is very important to talk to your doctor about any complementary medicines you are taking or thinking about taking.

You can take the complementary medicine to your appointment to show the doctor what you are thinking about trying. Your doctor will tell you if it is safe or not.

Y học bổ sung (complementary medicine)

Một số người chọn sử dụng các phương pháp y học bổ sung cùng với điều trị ung thư vú mà họ đã cùng bác sĩ kế hoạch. Ví dụ của các phương pháp y học bổ sung là các thuốc sinh tố bổ sung (như sinh tố C), dược thảo (như thuốc Bắc và y học Ấn Độ Ayurveda) cũng như các liệu pháp vi lượng đồng căn.

Một số phương pháp y học bổ sung có thể giúp quý vị cảm thấy khỏe hơn, **nhưng một số có thể cản trở tác dụng của điều trị ung thư vú mà bác sĩ của quý vị đã kế hoạch cho quý vị.**

Nếu đang hoặc nghĩ tới dùng bất cứ phương pháp y học bổ sung nào hãy nói chuyện với bác sĩ của quý vị, điều này hết sức quan trọng.

Quý vị có thể mang thuốc bổ sung mà nghĩ tới thử dùng đến cuộc hẹn cho bác sĩ xem. Bác sĩ sẽ cho quý vị biết thuốc có an toàn hay không.

Finding out more about breast cancer treatments from other sources

This booklet has some information about breast cancer treatments. You can get more information about breast cancer treatments, their benefits and side effects from:

- Your **medical team**, such as your surgeon, medical oncologist and nurse at the hospital.
- The **Cancer Council** in your state or territory can send you information in your language about common cancer treatments such as radiotherapy and chemotherapy. You can call the Cancer Council on **13 11 20** or, if you need an **interpreter**, phone **13 14 50**. The Cancer Council NSW has a multilingual website with lots of cancer information. Go to www.cancercouncil.com.au and click on your language tab on the top left hand corner of the home page.

More information

Breast Cancer Network Australia (BCNA) is the peak organisation for Australians affected by breast cancer. We have more information about breast cancer in a number of languages, including English.

Phone BCNA on **1800 500 258**
If you need an **interpreter**, phone **13 14 50**.

Visit our website www.bcna.org.au

Tìm hiểu về các phương pháp điều trị ung thư vú từ các nguồn thông tin khác

Tập sách này có một số thông tin về các điều trị ung thư vú. Quý vị có thể lấy thêm thông tin về các điều trị ung thư vú, lợi ích và tác dụng phụ của nó từ:

- **Nhóm chuyên viên y khoa** của quý vị, như bác sĩ phẫu thuật, bác sĩ chuyên khoa ung thư và y tá tại bệnh viện.
- The **Cancer Council** trong tiểu bang hay lãnh thổ có thể gửi cho quý vị các thông tin về các điều trị ung thư thông thường, như xạ trị liệu và hóa trị liệu bằng ngôn ngữ của quý vị. Quý vị có thể gọi điện thoại cho the Cancer Council qua số **13 11 20** hoặc nếu cần **thông dịch viên** xin điện thoại số **13 14 50**. The Cancer Council Tiểu bang NSW có một trang mạng đa ngữ với nhiều thông tin về bệnh ung thư. Hãy vào trang mạng www.cancercouncil.com.au và nhấp vào mục ngôn ngữ của quý vị nằm góc trên, bên trái của trang nhà.

Thông tin thêm

Breast Cancer Network Australia (BCNA) là một tổ chức đỉnh dành người dân Úc bị ảnh hưởng bởi bệnh ung thư vú. Chúng tôi có thêm thông tin về ung thư vú bằng một số ngôn ngữ, kể cả tiếng Anh.

Điện thoại BCNA qua số **1800 500 258**
Nếu quý vị cần thông dịch viên, xin điện thoại số **13 14 50**.

Truy cập trang mạng của chúng tôi www.bcna.org.au

sussan

Breast Cancer Network Australia
acknowledges the assistance of
Sussan in producing this booklet.

